

**No. 55184\***

---

**Peru  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic, special and service passports. Bangkok, 20 July 2011**

**Entry into force:** *7 November 2011 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English, Lao and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 31 May 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pérou  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Bangkok, 20 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2011 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais, lao et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 31 mai 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
ON  
THE MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Considering the conversations held by the authorities of our respective countries, aimed at strengthening the traditional links of friendship and collaboration existing between the two Governments, and

Desiring to increase the development and cooperation between their respective countries, in order to facilitate the travel of their nationals,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. Nationals of the Lao People's Democratic Republic holding valid diplomatic or service passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Peru and stay there for a period not exceeding ninety (90) days from the day of entry without being required to obtain a visa.
2. Nationals of the Republic of Peru holding valid diplomatic, special or service passports may enter repeatedly the territory of the Lao People's Democratic Republic and stay there for a period not exceeding ninety (90) days from the day of entry without being required to obtain a visa.

**ARTICLE II**

If the holders of the passports referred to in Article I of this Agreement, intend to continue their stay, upon completion of the aforementioned term, in any of the two countries, they shall be required to obtain the corresponding authorization from the local authorities to extend their stay, in accordance with the applicable legal provisions.

**ARTICLE III**

The holders of the passports referred to in this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party without visa requirements and may carry out official activities or travel to a third country.

**ARTICLE IV**

To carry out any other activities than those indicated in Article III of this Agreement, the holders of the passports referred to in this Agreement shall be required, to secure the appropriate visas/migratory quality status issued by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their respective laws and regulations without prejudice to the provisions stated in Article VI.

**ARTICLE V**

The holders of the passports referred to in this Agreement that are authorized by the competent authorities in migratory matters, may enter and depart from the Republic of Peru and the Lao People's Democratic Republic through any international point, without any restriction, except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to the holders of diplomatic, special or service passports.

**ARTICLE VI**

The personnel holding diplomatic special or service passport assigned to the Embassy or to any of the Consulates of the Republic of Peru located in the Lao People's Democratic Republic or to the Embassy or to any of the Consulates of the Lao People's Democratic Republic located in the Republic of Peru, shall not be required to obtain the corresponding visa within thirty (30) days after their entry to the country. Within this term they should obtain the necessary authorizations applicable to the personnel of foreign missions residing in the country in accordance with their laws.

The provisions of the Agreement shall also apply to the immediate family and household members of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, provided that such family and household members are also holders of diplomatic, special or service passports.

**ARTICLE VII**

Both Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons considered undesirable or likely to endanger the public peace, public order, public health or national security and for those already in the territory of the Receiving State, to short or terminate their stay.

**ARTICLE VIII**

Each Contracting Party can suspend this Agreement either in whole or in part, due to reasons of public order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the entry into force of this measure.

**ARTICLE IX**

The Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels models of valid diplomatic, special and service passports, during the thirty (30) days after the date of signing of this Agreement. In case of any modification of the valid diplomatic, special and service passports, the Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels their models and information about the applicability of the valid diplomatic, special and service passports, thirty (30) days after the circulation of the mentioned passports at the latest.

**ARTICLE X**

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

**ARTICLE XI**

This Agreement is concluded for an indefinite period.

**ARTICLE XII**

Any amendments of this Agreement may be carried out on the basis of written consent between Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article XIV of this Agreement.

**ARTICLE XIII**

Either Contracting Party can terminate this Agreement by giving a written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notice.

**ARTICLE XIV**

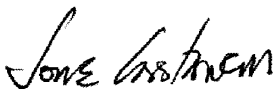
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification through the diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other of completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement,

Done at Bangkok, on the 20<sup>th</sup> day of July 2011, in two original copies in the Spanish, in the Lao and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**



**Jorge Juan Castañeda Méndez**  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Peru  
to the Kingdom of Thailand, concurrent  
to the Lao People's Democratic Republic



**Ouan PHOMMACHACK**  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Lao People's  
Democratic Republic to the Kingdom  
Thailand

[ LAO TEXT – TEXTE LAO ]

**ສັນຍາ**  
**ລະຫວ່າງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ**  
**ແລະ**  
**ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**  
**ວ່າດ້ວຍ**  
**ການຍົກເວັ້ນວິຊາ ສຳລັບຜູ້ຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ພິເສດ ແລະ ລັດຖະການ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຕໍ່ຈາກນີ້ເອີ້ນວ່າ “ຄູ່ສັນຍາ”

ໂດຍພິຈາລະນາເຖິງການປົກສາຫາລືກັນຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງທັງສອງປະເທດ ແນໃສ່ຮັດແໜ້ນສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືທີ່ມີມາ ລະຫວ່າງ ສອງລັດຖະບານ, ແລະ

ໂດຍມີຈຸດປະສົງຢາກເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ແລະ ການພັດທະນາ ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການເດີນທາງໄປ-ມາຂອງພົນລະເມືອງຂອງທັງສອງປະເທດ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

**ມາດຕາ 1**

1. ພົນລະເມືອງຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ ທີ່ຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ໜັງສືຜ່ານແດນພິເສດ ຫຼື ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການ ສາມາດເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ພັກເຊົາ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ພາຍໃນໄລຍະເວລາບໍ່ເກີນ ເກົ້າສິບ (90) ວັນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ເດີນທາງເຂົ້າ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງມີວິຊາ.
2. ພົນລະເມືອງຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ ຫຼື ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການ ສາມາດເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ພັກເຊົາ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ ພາຍໃນໄລຍະເວລາບໍ່ເກີນ ເກົ້າສິບ (90) ວັນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ເດີນທາງເຂົ້າໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງມີວິຊາ.

ມາດຕາ 2

ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຖືໜັງສືຜ່ານແດນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 1 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ທາງມີຈຸດປະສົງ ຢາກພັກເຊົາເກີນໄລຍະເວລາທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ຂ້າງເທິງ ຢູ່ໃນປະເທດໃດໜຶ່ງຂອງສອງປະເທດ ບຸກຄົນເຫຼົ່ານັ້ນ ຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ທ້ອງຖິ່ນ ເພື່ອຕໍ່ໄລຍະເວລາພັກເຊົາຕາມ ຂໍ້ກຳນົດຂອງກົດ ໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ມາດຕາ 3

ຜູ້ຖືໜັງສືຜ່ານແດນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດເດີນທາງເຂົ້າດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງມີວີຊາ ແລະ ສາມາດເຄື່ອນໄຫວກິດຈະກຳທາງການ ຫຼື ເດີນທາງໄປປະ ເທດທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 4

ໃນກໍລະນີທີ່ຕ້ອງການເຄື່ອນໄຫວກິດຈະກຳອື່ນທີ່ບໍ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 3 ຂອງສັນຍາ ສະບັບ ນີ້, ຜູ້ຖືໜັງສືຜ່ານແດນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ຈຳເປັນຕ້ອງມີວີຊາ ຫຼື ມີສະຖານະພາບກ່ຽວກັບ ການເຂົ້າ-ອອກປະເທດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ທີ່ອອກໃຫ້ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ມີສິດຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຕາມລະ ບຽບກົດໝາຍຂອງຕົນ ໂດຍບໍ່ສົ່ງຜົນກະທົບຕໍ່ຂໍ້ກຳນົດໃນມາດຕາ 6.

ມາດຕາ 5

ບຸກຄົນທີ່ຖືໜັງສືຜ່ານແດນ ຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກເຈົ້າ ໜ້າທີ່ທີ່ມີສິດໃນການກວດຄົນເຂົ້າ-ອອກປະເທດ ສາມາດເດີນທາງເຂົ້າ-ອອກ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄດ້ທຸກດ່ານສາກົນ ໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຈຳກັດໃດ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະ ເປັນຂໍ້ກຳນົດກ່ຽວກັບຄວາມໝັ້ນຄົງ, ການເຂົ້າ-ອອກປະເທດ, ພາສີ, ການກັກກັນພິດ ແລະ ການກັກກັນ ພະຍາດ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດອື່ນ ຊຶ່ງອາດມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ຜູ້ຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ໜັງສື ຜ່ານແດນພິເສດ ຫຼື ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການ.

ມາດຕາ 6

ພະນັກງານທີ່ຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ໜັງສືຜ່ານແດນພິເສດ ຫຼື ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການຊຶ່ງ ໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງໄປປະຈຳການທີ່ສະຖານເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ຫຼື ສະຖານກົງສຸນໃດໜຶ່ງຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ ປະຈຳຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫຼື ຊຶ່ງໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງ ໄປປະຈຳການທີ່ສະຖານເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ຫຼື ສະຖານກົງສຸນໃດໜຶ່ງ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ປະຈຳຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ ສາມາດເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ພັກເຊົາຢູ່ໃນ ດິນແດນຂອງ ຄູ່ສັນຍາພາຍໃນໄລຍະເວລາ ສາມສິບ (30) ວັນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ເດີນທາງເຂົ້າ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນ ຕ້ອງມີວີຊາ. ພາຍໃນໄລຍະເວລາດັ່ງກ່າວ ບຸກຄົນເຫຼົ່ານັ້ນ ຕ້ອງໄດ້ຮັບໜັງສືອະນຸຍາດອັນຈຳເປັນທີ່ອອກໃຫ້ ພະນັກງານຂອງສຳນັກງານຕ່າງປະເທດທີ່ປະຈຳຢູ່ພາຍໃນປະເທດດັ່ງກ່າວຕາມກົດໝາຍ.

ຂໍ້ກຳນົດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ກໍຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງບຸກຄົນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໃນວັກໜຶ່ງຂອງມາດຕານີ້ ໃນກໍລະນີທີ່ສະມາຊິກຄອບຄົວບຸກຄົນເຫຼົ່ານັ້ນ ຫາກຖືໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ໜັງສືຜ່ານແດນພິເສດ ຫຼື ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການ.

**ມາດຕາ 7**

ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ສະຫງວນສິດໃນການປະຕິເສດບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ບຸກຄົນທີ່ຕົນພິຈາລະນາແລ້ວ ເຫັນວ່າເປັນບຸກຄົນບໍ່ເພິ່ງປາດຖະໜາ ຫຼື ເປັນບຸກຄົນທີ່ອາດກໍ່ຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມສະຫງົບ, ຄວາມເປັນ ລະບຽບຮຽບຮ້ອຍ, ສາທາລະນະສຸກ ຫຼື ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງຊາດ ເດີນທາງເຂົ້າໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ໃນ ການເຮັດໃຫ້ໄລຍະເວລາພັກເຊົາຂອງບຸກຄົນທີ່ໄດ້ເຂົ້າມາຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຮັບແລ້ວນັ້ນສັ້ນລົງ ຫຼື ຍົກ ເລີກ.

**ມາດຕາ 8**

ຍ້ອນເຫດຜົນທາງດ້ານຄວາມສະຫງົບ, ຄວາມໝັ້ນຄົງ ຫຼື ການປ້ອງກັນທາງດ້ານສາທາລະນະສຸກ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍສາມາດໂຈະການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ເປັນບາງສ່ວນ ຫຼື ທັງໝົດ ການໂຈະ ເປັນການຊົ່ວຄາວດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະຕ້ອງແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກ ຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າ ສາມສິບ (30) ວັນ ກ່ອນມາດຕະການດັ່ງກ່າວຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

**ມາດຕາ 9**

ຄູ່ສັນຍາ ຈະແລກປ່ຽນຕົວຢ່າງໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ໜັງສືຜ່ານແດນພິເສດ ຫຼື ໜັງສືຜ່ານ ແດນລັດຖະການນຳກັນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ ພາຍໃນໄລຍະເວລາສາມສິບ (30) ວັນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ລົງ ນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການປ່ຽນແປງໃດໜຶ່ງກ່ຽວກັບໜັງສືຜ່ານແດນການທູດ, ໜັງສືຜ່ານແດນພິເສດ ແລະ ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການ, ຄູ່ສັນຍາຈະແລກປ່ຽນຕົວຢ່າງໜັງສືຜ່ານແດນ ການທູດ, ໜັງສືຜ່ານແດນພິເສດ ແລະ ໜັງສືຜ່ານແດນລັດຖະການ ແລະ ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບການນຳໃຊ້ ໜັງສືຜ່ານແດນດັ່ງກ່າວທີ່ມີການປ່ຽນແປງນັ້ນ ຜ່ານທາງການທູດຢ່າງຊ້າພາຍໃນໄລຍະເວລາ ສາມສິບ (30) ວັນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ນຳໃຊ້ດັ່ງໜັງສືຜ່ານແດນດັ່ງກ່າວ.

**ມາດຕາ 10**

ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນ ຍາສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ ໂດຍການປຶກສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາ.

**ມາດຕາ 11**

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໂດຍບໍ່ມີກຳນົດ.

**ມາດຕາ 12**

ບົນພື້ນຖານການເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ, ຄູ່ສັນຍາສາມາດປັບປຸງເພີ່ມເຕີມສັນຍາສະບັບນີ້. ການປັບປຸງເພີ່ມເຕີມດັ່ງກ່າວຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຕາມຂັ້ນຕອນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 14 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

**ມາດຕາ 13**


ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ ໂດຍແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນຜ່ານທາງການທູດ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີ່ຄົບຮອບທຶກ (6) ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຮັບແຈ້ງການດັ່ງກ່າວ.


**ມາດຕາ 14**

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບແຈ້ງການສະບັບສຸດທ້າຍ ຜ່ານທາງການທູດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນ ແລະ ກັນຊາບ ກ່ຽວກັບການສຳເລັດຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍພາຍໃນອັນຈຳເປັນ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງລາຍເຊັນໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ບາງກອກ, ວັນທີ 20 ກໍລະກົດ 2011 ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາແອັດສະປາຍ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ ສະບັບພາສາອັງກິດຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

**ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ**  
**ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ**  
  
  
ຈອດ ຄວິນ ກາສເຕນດາ ເມິນເດ  
ເອກອັກຄະລັດຖະທູດວິສາມັນຜູ້ມີອຳນາດເຕັມ  
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເປຣູ  
ປະຈຳ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ວ່າການ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

**ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ**  
**ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**  
  
  
ອ້ວນ ພິມມະຈັກ  
ເອກອັກຄະລັດຖະທູດວິສາມັນຜູ້ມີອຳນາດເຕັມ  
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ປະຈຳ ຣາຊະອານາຈັກໄທ



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
Y  
LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO  
SOBRE LA SUPRESIÓN DE REQUERIMIENTOS DE VISAS PARA PORTADORES  
DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, ESPECIALES Y DE SERVICIO**

La República del Perú y la República Democrática Popular Lao, de aquí en adelante denominadas "las Partes Contratantes".

Considerando las conversaciones sostenidas por las autoridades de nuestros respectivos países, dirigidas al fortalecimiento de los tradicionales lazos de amistad y colaboración existentes entre ambas Repúblicas, y

Deseando incrementar el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos países, con el fin de facilitar el desplazamiento de sus nacionales,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

1. Los nacionales de la República Democrática Popular Lao portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos no requerirán cumplir con el requisito de solicitar visa para poder ingresar reiteradamente al territorio de la República del Perú y permanecer en él por un periodo que no exceda los noventa (90) días contados a partir de la fecha de ingreso.
2. Los nacionales de la República del Perú portadores de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio válidos no requerirán cumplir con el requisito de solicitar visa para poder ingresar reiteradamente al territorio de la República Democrática Popular Lao y permanecer en él por un periodo que no exceda los noventa (90) días contados a partir de la fecha de ingreso.

**ARTÍCULO II**

En caso que los portadores de pasaportes, a los que se hace referencia en el Artículo I del presente Acuerdo, tengan la intención de continuar su estadía luego de concluido el periodo de tiempo antes mencionado en cualquiera de los dos países, se les requerirá obtener la autorización correspondiente de las autoridades locales con el fin de extender su estadía, de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

### **ARTÍCULO III**

A los portadores de pasaportes, a los que se hace referencia en el presente Acuerdo, se les permitirá el ingreso al territorio de la otra Parte Contratante sin necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa y podrán desempeñar sus actividades oficiales o trasladarse hacia un tercer país.

### **ARTÍCULO IV**

Para desempeñar actividades distintas a aquellas indicadas en el Artículo III del presente Acuerdo, a los portadores de los pasaportes a los que se hace referencia en este Acuerdo se les requerirá que protejan el estatus migratorio con las visas apropiadas emitidas por las autoridades competentes de cada Parte Contratante, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, sin perjuicio a las disposiciones establecidas en el Artículo VI.

### **ARTÍCULO V**

Los portadores de los pasaportes, a los que se hace referencia en el presente Acuerdo, que se encuentren acreditados por las autoridades competentes en asuntos migratorios, podrán ingresar y salir de la República del Perú así como de la República Democrática Popular Lao a través de alguno de sus puntos internacionales, sin restricción alguna, excepto para aquellas estipuladas en las disposiciones de seguridad, de migración, de aduanas y de salubridad así como otras que puedan ser legalmente aplicables a los portadores de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio.

### **ARTÍCULO VI**

Al personal portador de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio asignado a la Embajada o a alguno de los consulados de la República del Perú que se encuentren ubicados en la República Democrática Popular Lao o en la Embajada o en alguno de los Consulados de la República Democrática Popular Lao ubicados en la República del Perú, no se le requerirá cumplir con el requisito de solicitar la visa correspondiente dentro del plazo de treinta (30) días posteriores a su ingreso al país. Durante este periodo, deberán obtener las autorizaciones necesarias, aplicables al personal de misiones extranjeras que residan en el país, de conformidad con su legislación.

Las disposiciones del Acuerdo también se aplicarán a los miembros de la familia inmediata así como a los del servicio de las personas mencionadas en el párrafo 1 de

este Artículo, a condición que tales miembros —de la familia y del servicio— también sean portadores de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio.

#### **ARTÍCULO VII**

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de negar la entrada a personas cuya presencia no es deseada o que posiblemente pongan en peligro la tranquilidad, el orden la salud pública o la seguridad nacional y para aquellas que ya se encuentran en el territorio del Estado Receptor, acortar o dar por concluida su estadía.

#### **ARTÍCULO VIII**

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o protección de la salud pública. La suspensión será notificada, por escrito, a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos treinta (30) días antes a la entrada en vigor de esta medida.

#### **ARTÍCULO IX**

Las Partes contratantes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, los modelos de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos en un plazo de treinta (30) días contados a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo. En caso de alguna modificación de los pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos, las Partes Contratantes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, sus modelos así como la información acerca de la aplicabilidad de los pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos, treinta (30) días después de la circulación de los pasaportes antes mencionados.

#### **ARTÍCULO X**

Toda controversia que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo será solucionada mediante consultas y negociaciones entre las Partes Contratantes.

#### **ARTÍCULO XI**

La vigencia del presente Acuerdo será indefinida.

## ARTÍCULO XII

Las enmiendas al presente Acuerdo se realizarán con el consentimiento escrito entre las Partes Contratantes. Tal(es) enmienda(s) entrará(n) en vigencia de conformidad con el Artículo XIV del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO XIII

Las Partes Contratantes podrán dar por terminado este Acuerdo entregando una notificación escrita, a través de los canales diplomáticos, a la otra Parte Contratante. La terminación del mismo entrará en vigor el primer día del sexto mes a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la notificación.


## ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación recibida a través de los canales diplomáticos mediante la cual las Partes Contratantes se notifican mutuamente de haber cumplido con los procedimientos legales internos, necesarios para su entrada en vigor.


**EN FE DE LO CUAL**, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en Bangkok, a los 20 días del mes de julio de 2011, en dos copias originales en los idiomas español, laosiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, el texto en inglés será el que prevalecerá.

POR LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ

  
**Jorge Juan Castañeda Méndez**  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de la República del Perú  
ante el Reino de Tailandia, concurrente ante  
la República Democrática Popular Lao

POR LA  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA  
POPULAR LAO

  
**Ouan PHOMMACHACK**  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de la República  
Democrática Popular Lao ante el  
Reino de Tailandia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO  
RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS  
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX ET  
DE SERVICE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés « les Parties contractantes »

Considérant les conversations qu'ont les autorités de leurs pays respectifs en vue de consolider les relations d'amitié et de coopération traditionnelles qui existent entre les deux Gouvernements, et

Désireux de promouvoir le développement et la coopération entre leurs pays respectifs afin de faciliter les déplacements de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

*ARTICLE I*

1. Les ressortissants de la République démocratique populaire lao titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité peuvent entrer à plusieurs reprises, sans être tenus d'obtenir un visa, sur le territoire de la République du Pérou et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter du jour de leur entrée.

2. Les ressortissants de la République du Pérou en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service en cours de validité sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République démocratique populaire lao et pour y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter du jour de leur entrée.

*ARTICLE II*

Si les titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord prévoient de prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre des deux pays, à la fin de la période susmentionnée, ils doivent obtenir l'autorisation nécessaire à cet effet auprès des autorités locales, conformément aux dispositions juridiques applicables.

*ARTICLE III*

Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans formalités de visas, et exercer des activités officielles ou voyager vers un pays tiers.

*ARTICLE IV*

Pour exercer toutes autres activités que celles visées à l'article III du présent Accord, les titulaires des passeports mentionnés dans le présent Accord doivent obtenir les visas ou statuts migratoires appropriés délivrés par les autorités compétentes de chaque Partie contractante en vertu de leurs lois et réglementations respectives sans préjudice des dispositions de l'article VI.

*ARTICLE V*

Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord qui sont autorisés par les autorités compétentes en matière de migration peuvent entrer et quitter la République du Pérou et la République démocratique populaire lao en n'importe quel point international, sans autres restrictions que celles qui sont prévues par les dispositions relatives à la sécurité, l'immigration, la douane et la santé et toutes autres dispositions légalement applicables aux titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service.

*ARTICLE VI*

Le personnel en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service affecté à l'ambassade ou à l'un des consulats de la République du Pérou située en République démocratique populaire lao ou à l'ambassade ou à l'un des consulats de la République démocratique populaire lao situés en République du Pérou, n'est pas tenu d'obtenir le visa correspondant dans les trente jours suivant son entrée dans le pays. Au cours de cette période, il doit se procurer les autorisations nécessaires qui s'appliquent au personnel des missions à l'étranger résidant dans le pays en vertu de ses lois.

Les dispositions de l'Accord s'appliquent également aux membres de la famille immédiate et du ménage des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à condition que ces membres soient titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service.

*ARTICLE VII*

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'admission aux personnes jugées indésirables ou susceptibles de mettre en danger la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale et dans le cas de personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État d'accueil, d'écourter ou de mettre fin à leur séjour.

*ARTICLE VIII*

Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé. La suspension est notifiée par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, trente jours avant l'entrée en vigueur de cette mesure.

*ARTICLE IX*

Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux et de service en cours de validité, dans les trente jours suivant la date de signature du présent Accord. En cas de modification des passeports diplomatiques, spéciaux et de service, les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique leurs spécimens de passeports diplomatiques, spéciaux et de service en cours de validité ainsi que les renseignements concernant leurs conditions d'application, au plus tard trente jours après leur mise en circulation.

*ARTICLE X*

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations.

*ARTICLE XI*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

*ARTICLE XII*

Toute modification du présent Accord est établie par écrit avec le consentement des Parties contractantes. Ces modifications entrent en vigueur en vertu de l'article XIV du présent Accord.

*ARTICLE XIII*

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation entre en vigueur le premier jour du sixième mois suivant la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

*ARTICLE XIV*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok le 20 juillet 2011, en double exemplaire, en langues espagnole, lao et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :  
JORGE JUAN CASTAÑEDA MÉNDEZ

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou auprès du Royaume de Thaïlande, et auprès de la République démocratique populaire lao

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

OUAN PHOMMACHACK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République démocratique populaire lao auprès du Royaume de Thaïlande